



Kieliasiantuntijuus erikoistuneessa yhteiskunnassa -maisterikoulutusohjelma

Maisterikoulutusohjelma KEY antaa sinulle vahvat kielelliset ja kulttuuriset taidot, joita tarvitaan monikulttuurisessa työelämässä ja yhteiskunnassa. Saat hyvät valmiudet toimia erikoisalaviestinnän ja kääntämisen asiantuntijatehtävissä. Monikielisen viestinnän asiantuntijuus antaa sinulle mahdollisuuden toimia monenlaisissa työtehtävissä sekä kotimaisilla että kansainvälisillä työmarkkinoilla.

Ohjelmassa on viisi pääainetta: englannin kieli, suomi toisena kotimaisena kielenä, ruotsi äidinkielenä, ruotsin kieli ja saksan kieli. Opinnot antavat valmiudet akateemisiin jatko-opintoihin pääaineessasi.

Osa KEY-ohjelman opinnoista on yhteisiä kaikille ohjelman opiskelijoille, osa opinnoista on pääaineikohtaisia. Muut opinnot koostuvat kieli- ja viestintäopinnoista sekä valitsemaasi suuntausta tukevista opinnoista. Voit valita erikoistumisalueeksi esimerkiksi auktorisoidun kääntämisen, tulkkauksen, ranskan kielen tai venäjän kielen opinnot. Myös hallintotieteiden tai kauppatieteiden opintojaksvoja voit yhdistää suuntautumista tukeviin opintoihin.

Auktorisoidun kääntäjän tutkintoon vaadittavat opinnot voi suorittaa seuraavissa pääaineissa:

- englannin kieli (äidinkieli suomi)
- ruotsin kieli (äidinkieli suomi)
- saksan kieli (äidinkieli suomi tai ruotsi)
- suomi toisena kotimaisena kielenä (äidinkieli ruotsi).

Lisätietoja opinnoista löydät osoitteesta: <http://www.uwasa.fi/key/>.

Maisterikoulutusohjelmassa saat hyvät ja monipuoliset valmiudet pääaineestasi ja kulttuurista, jota pääaineesi edustaa. Samalla saat valmiudet kommunikoida erityyppisissä sosiaalisissa, ammatillisissa ja akateemisissa tilanteissa. Tutkinnon suorittuasi voit työskennellä sekä yksityisen että julkisen alan eri organisaatioissa tai yrittäjänä. Mahdollisia työnimikkeitä voivat olla:

- kääntäjä
- kielikouluttaja
- tiedottaja
- kielisuunnittelija
- hankekoordinaattori
- tutkija.

Kieliasiantuntijuus erikoistuvassa yhteiskunnassa -maisterikoulutusohjelmasta vastaa koulutusohjelman johtaja, saksan kielen professori Mariann Skog-Södersved. Lisätietoja KEY-maisterikoulutusohjelmasta löydät osoitteesta <http://www.uwasa.fi/key/>.



Pääaine englannin kieli (120 op)

OHJELMAN YHTEISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 30 op

KEY3001	Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus, 5 op
KEY3002	Monikulttuurisuus yhteiskunnassa, 5 op
KEY3003	Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta, 10 op
KEY3004	Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa, 5 op
KEY3005	Popularisointi, 5 op

PÄÄAINEKOHTAISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 65 op

KEYE3051	Kääntäminen äidinkieleen, 5 op
KEYE3052	Kääntäminen äidinkielestä englantiin, 5 op
KEYE3053	Tieteellinen kirjoittaminen englanniksi, 5 op
KEYE3054	Käännösteorioista ja metodologioista, 5 op
CCS3002	Kulttuurien virrat, 5 op tai
KEYE3055	Käännösseminaari, 5 op

Tutkielma ja tutkielmaseminaari, 40 op

KEYE3099	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: alku- ja väliraportti, 10 op
KEYE3100	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: pro gradu -tutkielma, 30 op
KNÄY3001/3004	Kypsyysnäyte, 0 op

KIELI- JA VIESTINTÄOPINNOT 5 op

- 2. vieras kieli, 5 op

VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT 20 op

Vapaasti valittavaksi opinnoiksi voi suorittaa esimerkiksi auktorisoidun kääntäjän tutkinnon opintoja:

AUKT3002	Auktorisoidun kääntäjän toimintavalmiudet, 5 op
AUKT3003	Lainkäytön ja hallinnon sekä muiden erikoisalojen asiakirjojen kääntäminen äidinkielelle, 5 op

Opintojaksokuvaukset:

Pakollisuus:

- P = Pakollinen opintojakso
- VE = Vaihtoehtoinen opintojakso
- VV = Vapaavalintainen opintojakso



Ohjelman yhteiset syventävät opinnot

■ Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus *LSP and Textlinguistics*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3001

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa kurssin suoritettuaan analysoida tekstejä, määrittellä niiden erikoisalan ja tekstilajin sekä kuvailla eri erikoisaloille ja tekstilajeille tyypillisiä piirteitä, määrittellä kirjoittajan tavoitteen sekä määrittellä, miten tämä näkyy tekstissä ja perustella havaintonsa tieteellisen kirjallisuuden perusteella. Opiskelija osaa kirjoittaa havainnoistaan tieteellisen raportin ja keskustella kriittisesti toisten raportoimista havainnoista.

Sisältö: Opiskelija saa yhteisillä luennoilla työkaluja erikoisalan tekstien analysointiin ja analysoi pääasiassa oman pääaineensa kielisiä tekstejä harjoituksissa, esittelee analyysiään ryhmässä oman pääaineensa kielellä. Luennoilla opiskelijat jaetaan pääkielen mukaan ryhmiin: englanti, saksa, suomi + ruotsi. Luennoilla jaetaan myös ensimmäinen teksti, joka käsitellään kielikohtaisen ryhmän ensimmäisessä tapaamisessa "mallianalyysinä". Ryhmissä käsiteltävät tekstit edustavat eri tekstilajeja: esim. esite, oppikirjateksti, käyttöohje, lehdistötiedote jne. ja eri erikoisaloja: esim. liiketalous, tekniikka, hallinto.

Suorituskieli: Suomi, ruotsi, englanti tai saksa.

Opetus: Luennot 16 tuntia ja harjoitukset 14 tuntia. Erikoisalan tekstien (n. 2–3 sivua) analysointia pienryhmissä Moodlessa (4 tuntia), kirjallinen kooste (väh. 5 s.) + suullinen esittely ryhmälle, kriittistä keskustelua (10 tuntia, 3–4 pienryhmää/ryhmä, jokainen pienryhmä toimii vuorollaan opponenttina, mutta kaikki ryhmään kuuluvat tutustuvat ennen harjoitustuntia ao. tunnilla käsiteltävään tekstiin + analyysiin, valmistautuvat keskusteluun).

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, hyväksytyt raportti ja opponointi.

Kirjallisuus: Opiskelija valitsee kirjan tai kirjat, jotka on kirjoitettu pääaineen kielellä:

1. Brinker, Klaus: *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. 7., durchg. Auflage. 2010 (osittain).
2. Gansel, Christina: *Textsortenlinguistik*. 2011.
3. Heikkinen, Vesa: *Genreanalyysi: tekstilajitutkimuksen käsikirja*. 2012.
4. Hellspong, Lennart & Per Ledin: *Vägar genom texten*. 1997.
5. Trosborg, Anna: *Text Typology and Translation*. 1997.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Monikulttuurisuus yhteiskunnassa *Multiculturalism in Society*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3002

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: HuK-tutkinto

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelijalla on ajankohtaiseen tutkimukseen perustuva syvälinen käsitys monikielisyydestä yhteiskunnallisena ja kulttuurisena ilmiönä, hän osaa selittää monikielisyyden historiallisen taustan ja kulttuuriset ulottuvuudet sekä erityisesti niiden merkityksen nykypäivän muuttuvassa maailmassa ja osaa tarkastella monikielisyyteen liittyviä alueellisia ja globaaleja kysymyksiä kieli- ja käännöstieteellisestä näkökulmasta.

Sisältö: Monikielisyys historiallisena ilmiönä, monikielisyys lokaalina ja globaalina ilmiönä, Suomen ja EU:n kielipolitiikat, kielelliset yhteisöt ja kohtaamiset, kääntäminen ja identiteetti, monikielisuuden ja -kulttuurisuuden yhteiskunnalliset haasteet.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: Luennot 16 tuntia.

Suoritustapa: Kirjallinen tentti.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan seuraavista yhteensä noin 450 sivua:



1. Cronin, Michael: Translation and Identity. 2006.
2. Kalliokoski, Jyrki, Lari Kotilainen & Päivi Pahta (toim.): Kielet kohtaavat. 2009.
3. Lehtonen, Mikko (toim.): Liikkuva maailma. 2013.
4. Johansson, Marjut & Riitta Pyykkö (toim.): Monikielinen Eurooppa. Kielipolitiikkaa ja käytäntöä. 2005.
5. Massey, Doreen: Samanaikainen tila. 2008.
6. Vertovec, Steven: Transnationalism. 2009.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta *Language Expertise and Project Management*

Laajuus: 10 op

Koodi: KEY3003

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa toimia laajahkossa, kieliasiantuntijuutta vaativassa simuloidussa projektissa työryhmän vastuullisena jäsenenä, soveltaa käytäntöön kieliasiantuntijan organisatorisia ja teknisiä työkaluja, laatia toimeksiannon mukaisesti lähteisiin perustuvan laadukkaan tekstin tutkintonsa pääkielellä sekä tuottaa äidinkielen konventioiden mukaisen käännöksen tekstien tavoite ja kohderyhmä huomioon ottaen.

Sisältö: Perehdytään kieliasiantuntijatehtävien käytännön toteuttamiseen, toimeksiantoon liittyviin asiakirjoihin, tekijänoikeuksiin ja käännösten hinnoitteluun. Opetellaan projektinhallinnan perusteita, projektin suunnittelua ja sen toteuttamista. Hyödynnetään käännösmuistiohjelmia ja taitto-ohjelmaa toimeksiannossa. Perehdytään äidinkielen oikeakielisyyskysymyksiin sekä kielenhuoltoon kääntämisen näkökulmasta. Toteutetaan aitoa simuloiva toimeksianto projektiryhmässä: tuotetaan tiivistelmä laajahkon tekstiaineiston pohjalta pääaineen kielellä sekä tuotetaan äidinkielisiä käännöksiä jotakin erikoisalaa edustavista, pääaineen kielellä kirjoitetuista teksteistä.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: Luennot 24 tuntia ja harjoitukset 24 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen luennoille, harjoituksiin ja projektityöskentelyyn.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan seuraavista:

1. Helin, Irmeli (toim.): Kääntäjä yrittäjänä. Itsenäisen kääntäjän uudistettu opas. 2006.
2. Pelin, Risto: Projektihallinnan käsikirja. 2009.
3. Harvard Business Essentials. Managing Projects Large and Small. The Fundamental Skills for Delivering on Budget and on Time. 2004.
4. Ahlin, Anders, Kenneth Arnesson & Leif Marcusson: Råd om projekt. Erfarenheter från projektarbete och projektledning. 2011.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Kurssilla kaikille yhteiset luennot 24 tuntia, ei osallistujarajoitusta. Pääainekohtaiset harjoitusryhmät 24 tuntia/ryhmä, enintään 12 opiskelijaa/ryhmä.

■ Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa *Introduction to Research Methodologies in Translation Studies and LSP*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3004

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa arvioida käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimisen lähtökohtia ja pystyy erottelemaan, selittämään ja vertailemaan eri lähestymistapoja. Opiskelija osaa tulkita alojen teoreettisia suuntauksia ja arvioida itsenäisesti niiden soveltamista tutkimuksessa sekä hakea lisätietoa eri tutkimusstrategioista ja -menetelmistä.

Sisältö: Luentoja käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän eri teoreettisista tutkimusnäkökulmista ja niiden sovelluksista niin kansallisesti kuin kansainvälisestikin.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: Luennot 20 tuntia.



Suoritustapa: Kirjallinen tehtävä.

Kirjallisuus:

1. Hermans, Theo: *Crosscultural Transgressions Research Models in Translation Studies II: Historical and Ideological Issues*. 2002.
2. Klaus Schubert, Klaus: *Specialized Communication Studies: An Expanding Discipline*. Teoksessa Petersen, Margrethe & Jan Enberg: *Current Trends in LSP Research*. 2011. s. 19–60.
3. Artikkeleita opettajan ohjeen mukaan, n. 40 s.

Arviointi: Hyväksytty / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Popularisointi

Popularization

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3005

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa määritellä käsitteen 'popularisointi', tunnistaa popularisoidulle tekstile tyypilliset piirteet sekä tietää, millä tavoin tutkimustuloksista tiedotetaan kiinnostusta herättävällä tavalla eri vastaanottajaryhmille. Opiskelija osaa analysoida ja verrata tieteellisiä ja popularisoituja tekstejä tiettyjen kriteerien pohjalta ja tehdä yhteenvedon tuloksista sekä kirjallisesti että suullisesti ja ymmärtää populaaritieteen yhteiskunnallisen merkityksen.

Sisältö: Luentoja tieteen tulosten kansantajuisesta tiedottamisesta ja harjoituksia, joissa analysoidaan suullisesti ja kirjallisesti tieteellisiä ja popularisoituja tekstejä.

Suorituskieli: Suomi, ruotsi, englanti tai saksa.

Opetus: Luennot 10 tuntia ja harjoitukset 12 tuntia.

Suoritustapa: Tuntitentti, aktiivinen osallistuminen, suullisia ja kirjallisia tehtäviä.

Kirjallisuus:

1. Kiikeri, Mika & Petri Ylikoski: *Tiede tutkimuskohteena. Filosofinen johdatus tieteen tutkimukseen*. 2004. s. 9–27, 186–207.
2. Artikkeleita opettajan ohjeen mukaan, n. 150 s.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Kurssilla kaikille yhteiset luennot 10 tuntia ja tuntitentti 2 tuntia (1 op), yhteisiä verkkoharjoituksia 4 tuntia, kielikohtaisia (fi, sv, sa, en) harjoituksia 8 tuntia/ryhmä (ryhmissä 15 opiskelijaa).



Pääainekohtaiset syventävät opinnot

■ Kääntäminen äidinkieleen *Translation into Finnish*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYE3051

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa tehdä erityyppisiä simuloituja toimeksiantoja, transeditoida tekstejä eri tarkoituksiin ja muokata käännöstään eri käyttäjäprofiilien mukaisesti.

Sisältö: Käännösharjoituksia eri toimeksiantojen perusteella. Useiden lähtötekstien käyttäminen käännöksen pohjana. Käytettävyyssnäkökulmiin perehtyminen. Lähtöteksteinä eri tekstilajeja.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Harjoitukset 24 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen käännösharjoituksiin. Omien käännösten kommentointi ja käännösten kriittinen arviointi.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Kääntäminen äidinkielestä englantiin *Translation Practice Finnish into English*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYE3052

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija tunnistaa kielten rakenteeseen ja tyyliin liittyvät erot ja soveltaa tietämystään kääntämisessä, tunnistaa reaaliioihin liittyvät käännösvaihtoehdot ja osaa tehdä valintoja tehtävänannon mukaisesti, osaa muokata käännöstään eri rekistereiden ja tyylilajien mukaisesti ja ymmärtää erilaisten sähköisten kielentarkastusohjelmien rajoitukset ja mahdolliset hyödyt.

Sisältö: Käännettävän tekstikokonaisuuden vaatimusten tunnistaminen. Käännetään erilaisia yleiskielen ja erikoisalojen tekstejä joiden kautta hahmotetaan kielten rakenteiden, rekistereiden, tyylien ja tehtävänantojen eroja ja niiden vaikutusta käännösratkaisuihin. Keskustellaan erilaisista käännösratkaisuista ja kommentoidaan niitä.

Suorituskieli: Englanti.

Opetus: Harjoitukset 24 tuntia.

Suoritustapa: Jatkuva arviointi ja kotikäännös.

Kirjallisuus: Oheislukemisto opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Tieteellinen kirjoittaminen englanniksi *Writing Academic English*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYE3053

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa rakentaa tieteelliset vaatimukset täyttävän kirjoitelman sekä tuottaa tyyllillisesti ja kielellisesti hyvää tieteellistä englantia.

Sisältö: Opiskelija kirjoittaa lyhyehköjä tieteellisiä tekstejä, kuten tiivistelmä ja tutkimussuunnitelma, analysoi rakenteellisesti, kielellisesti ja sisällöllisesti tieteellistä tekstiä sekä kertaa tieteellisen englannin ominaispiirteitä.

Suorituskieli: Englanti.

Opetus: Luennot 20 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin sekä kirjallinen lopputyö.



Kirjallisuus: Oppiaineen tutkielmankirjoitusohjeet.
Arviointi: 1–5 / hylätty.
Pakollisuus: P

■ Käännöstutkimuksesta ja sen menetelmistä
Translation Studies and Its Methods

Laajuus: 5 op
Koodi: KEYE3054
Ajoitus: 1. vsk syksy
Edeltävät opinnot: –
Osaamistavoite: Opiskelija täydentää metodologista osaamistaan käännöstieteessä, osaa vertailla eri tutkimussuuntausten vahvuuksia ja heikkouksia sekä osaa soveltaa osaamistaan käännöstieteellisen tutkielman teossa ja valita siihen soveltuvan teoreettisen kehyksen.
Sisältö: Tutustutaan eri tekstilajien käännöstutkimuksiin ja metodologisiin kehyksiin.
Suorituskieli: Englanti.
Opetus: Luennot 24 tuntia.
Suoritustapa: Luokkatentti ja käännöstieteellisen tutkimussuunnitelman laatiminen.
Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.
Arviointi: 1–5 / hylätty.
Pakollisuus: P

■ Kulttuurien virrat
Cultural Currents

Laajuus: 5 op
Koodi: CCS3002
Ajoitus: 1. vsk kevät
Edeltävät opinnot: –
Osaamistavoite: Opiskelija saa työkaluja kulttuurien vuorovaikutuksen ja sen seurauksien ymmärtämiseen ja analyysiin eri osa-alueilla (teatteri, kirjallisuus, elokuva, tiede), tunnistaa vuorovaikutuksen seurauksia kuten sulatusuuni- tai salaattimallin sekä tunnistaa kulttuuristen kosketuspintojen seurauksia hyötyjä ja haittoja niin historiallisesti kuin globalisoituvassa nykymaailmassa.
Sisältö: Analysoidaan kulttuurien kosketuspintojen merkitystä esim. tieteille, taiteille mutta myös niiden näkyvyyttä jokapäiväisessä elämässä. Pohditaan valtasuhteiden merkitystä kulttuurien kosketuspintoilla.
Suorituskieli: Englanti ja/tai saksa.
Opetus: Luennot 24 tuntia.
Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen ja kaksi kirjallista esseetä oheislukemistoa käyttäen.
Kirjallisuus: Oheislukemistona esseen kirjoituksessa:
1. Delisle, Jean & Judith Woodsworth: *Translators through History*. 1995.
2. Tymoczko, Maria: *Reconceptualizing Translation Theory. Integrating Non-Western Thought about Translation*. Teoksessa Hermans, Theo: *Translating Others, Volume 1*. 2006.
3. Bachmann-Medick, Doris: *Kultur als Text*. 2004.
4. Chiellino, Carmine: *Interkulturelle Literatur in Deutschland: ein Handbuch*. 2000.
Arviointi: 1–5 / hylätty.
Pakollisuus: VE
Lisätiedot: Luennot jakautuvat kahteen osaan aihepiirin mukaan. Vaihtoehtoinen Käännösseminaarin kanssa.

■ Käännösseminaari
Translation Seminar English–Finnish

Laajuus: 5 op
Koodi: KEYE3055
Ajoitus: 1. vsk
Edeltävät opinnot: –



Osaamistavoite: Opiskelija oppii näkemään yhteyden kääntämisen käytännön ja teorian välillä, tekemään itsenäistä käännöstyötä ja kommentoimaan työtään eri näkökulmista, argumentoimaan tekemiensä ratkaisujen puolesta alan kirjallisuuteen nojaten ja esittelemään omaa työtään analyttisesti muille seminaari-istunnoissa.

Sisältö: Käännetään vaativia erikoisalan tekstejä lain, hallinnon, tieteen, kaupan ja lääketieteen aloilta. Aluksi käännetään yhdessä kaksi-kolme lyhyehköä erikoisalan tekstiä. Seminaarityönään opiskelija kääntää pitkähkön erikoisalan tekstin sekä kirjoittaa n. 3–5 sivun käännöskommentin, johon hän saa palautetta muilta opiskelijoilta seminaari-istunnoissa. Hän valmistaa suullisen esitelmän, jossa pohtii käännöstään valitsemastaan teoreettisesta näkökulmasta käsin.

Suorituskieli: Englanti, suomi.

Opetus: Seminaari-istunnot 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen seminaari-istuntoihin, itsenäinen käännös, sen kirjallinen kommentointi ja tietyn näkökulman analyttinen esittely muille. Muiden käännösten kommentointi.

Kirjallisuus: Oheislukemistona alan tieteellisiä artikkeleita noin 180 s.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Vaihtoehtoinen opintojakson Kulttuurien virrat kanssa. Opintojakso on pakollinen edeltävä opinto auktorisoidun kääntämisen kursseille (AUKT3002 ja AUKT3003).

■ Tutkielma ja tutkielmaseminaari

M.A. Thesis and Seminar

Laajuus: Alku- ja väliraportti 10 op, pro gradu -tutkielma 30 op

Koodi: KEYE3099 ja KEYE3100

Ajoitus: 1.–2. vsk

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa laatia tieteellisen tutkimusasetelman ja toteuttaa sen, osaa käyttää eri tietolähteitä ja arvioida niitä kriittisesti, kykenee itsenäiseen tiedon tuottamiseen ja soveltamiseen, osaa laatia tieteellisen kirjoittamisen periaatteita noudattavan tutkielman ja hallitsee tieteellisen keskustelun perustaidot, osaa keskustella kriittisesti omastaan ja muiden tutkielmista seminaari-istunnoissa sekä toimia opponenttina.

Sisältö: Oman tutkimuksen suunnittelu, toteuttaminen ja raportointi sekä suullisesti että kirjallisesti tieteellistä käytäntöä noudattaen. Muiden opiskelijoiden tekstien opponointi, kommentointi sekä keskusteluun osallistuminen.

Suorituskieli: Englanti.

Opetus: Seminaari-istunnot 36 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen seminaari-istuntoihin, alku- ja väliraportin laatiminen, opponenttina toimiminen sekä tutkielma n. 70–100 sivua.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: Alku- ja väliraportti: hyväksytty / hylätty; pro gradu -tutkielma: katso arvostelu osoitteesta: http://www.uva.fi/fi/for/student/studies/graduation/languages_and_communication/thesis/arvostelu.pdf/.

Pakollisuus: P



Auktorisoidun kääntäjän tutkinnon opinnot

■ Auktorisoidun kääntäjän toimintavalmiudet *Working as an Authorized Translator*

Laajuus: 5 op

Koodi: AUKT30o2

Ajoitus: 1.–2. vsk syksy

Edeltävät opinnot: Kandidaatin tutkinto

Osaamistavoite: Opiskelija ymmärtää auktorisoidun kääntämisen työprosessin kaikki vaiheet. Hän tuntee auktorisoidun kääntämisen periaatteet ja auktorisointia koskevan lainsäädännön sekä tiedostaa ammattiroolinsa ja vastuunsa.

Sisältö: Perehdytään lakiin ja asetukseen auktorisoidusta kääntäjästä, Opetushallituksen määräykseen auktorisoidun kääntäjän tutkinnon perusteista sekä auktorisoitua kääntämistä ohjaaviin muihin lakeihin. Perehtyminen eri asiakirjalajeja koskeviin säädöksiin ja laatimisohjeisiin. Perehtyminen kääntämisen eettisiin periaatteisiin ja kääntäjän oikeudellisiin ja taloudelliseen vastuuseen.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Luennot ja harjoitukset 22 tuntia.

Suoritustapa: Osallistuminen luennoille, verkkotyöskentely ja tentti.

Kirjallisuus:

1. Laki auktorisoiduista kääntäjistä 1231/2007.
2. Valtioneuvoston asetus auktorisoiduista kääntäjistä 1232/2007.
3. Opetushallituksen määräys Auktorisoidun kääntäjän tutkinnon perusteet, OPH 31/011/2007.
<http://www.opetushallitus.fi/>.
4. Hietanen, Kaarina: Virallinen kääntäjä paljon vartijana. 2005. (soveltuvin osin, n. 100 s.)
5. Auktorisoidun käännöksen laatimisohjeet.

Muu kirjallisuus:

6. Ingo, Rune: Konsten att översätta. 2007 (soveltuvin osin).

7. Muu oheiskirjallisuus opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opintojakso järjestetään joka vuosi.

■ Lainkäytön ja hallinnon sekä muiden erikoisalojen asiakirjojen kääntäminen äidinkielelle

Translation of Documents in the Sectors of Law, Administration and Other Special Fields into the Mother Tongue

Laajuus: 5 op

Koodi: AUKT30o3

Ajoitus: 1.–2. vsk kevät

Edeltävät opinnot: Auktorisoidun kääntäjän toimintavalmiudet sekä vähintään arvosanalla 3 opintojakso KEYE3055 Käännösseminaari (pääaine englannin kieli)

Osaamistavoite: Opiskelija omaksuu kääntämisen periaatteet ja osaa soveltaa niitä omissa käännöksissään. Hän hallitsee auktorisoidun kääntämisen työprosessin.

Sisältö: B-kielisten lainkäytön, hallinnon, talouselämän, tekniikan ja lääketieteellisten asiakirjojen kääntämistä äidinkieleen. Sovelletaan asiakirjojen kääntämistä koskevia lakeja, säädöksiä ja laatimisohjeita omien käännösten tuottamiseen. Varmistetaan käännettyjen asiakirjojen laatu ja laillinen pätevyys.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Harjoitukset 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen tuntityöskentelyyn ja auktorisoidun käännöksen vaatimukset täyttävät käännösasiakirjat. Kurssiportfolio. Vähintään yksi tuntikäänös.

Kirjallisuus:

1. Opetushallituksen määräys Auktorisoidun kääntäjän tutkinnon perusteet, OPH 31/011/2007.
<http://www.opetushallitus.fi/>
2. Laki auktorisoiduista kääntäjistä 1231/2007.
3. Auktorisoidun käännöksen laatimisohjeet.
4. Muuta kirjallisuutta opettajan ohjeiden mukaan (yht. n. 100 s.).



Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opintojakso on suoritettava vähintään arvosanalla 3, jotta se voidaan sisällyttää auktorisoidun kääntäjän tutkintoon vaadittaviin opintoihin. Opintojakso järjestetään, mikäli ilmoittautuneita on vähintään 5.